



CLASSIQUES
GARNIER

« Présentation des auteurs et résumés des contributions », *Revue européenne de recherches sur la poésie*, n° 2, 2016, p. 497-509

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06656-9.p.0497](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06656-9.p.0497)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRÉSENTATIONS DES AUTEURS ET RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS

Giovanni DOTOLI, « La révolution d'Yves Bonnefoy »

Giovanni Dotoli, professeur de langue et littérature françaises à l'université de Bari, est l'auteur de nombreux livres, articles et essais sur la littérature, la langue et la civilisation françaises. Directeur de plusieurs collections et revues, officier de la Légion d'honneur et Grand prix de l'Académie française, il est poète de langue italienne et de langue française.

La poésie d'Yves Bonnefoy constitue une véritable révolution. Ce texte le prouve par les textes suivants : *Révolution d'Y. B., Poésie, Je le monde, Rêve, révélation, symbole, Langage, Musique de la poésie, Rythme, Vie, connaissance, mort, Poésie et communication, Images, Au-delà*. C'est « un chemin stellaire qui restera à jamais ».

Yves Bonnefoy's poetry represents a true revolution. This paper proves this aspect through the following paragraphs: Yves Bonnefoy's revolution, Poetry, Je le monde, Dream, revelation, symbol, Language, Music of poetry, Rhythm, Life, knowledge, death, Poetry and communication, Images, Beyond. It is « a stellar way that will live forever ».

Salah STÉTIÉ, « Yves, *in memoriam* »

Salah Stétié, né au Liban en 1928, est, comme Paul Claudel, comme Saint-John Perse, comme Octavio Paz et quelques autres, à la fois ambassadeur et poète. Son œuvre considérable de poète et d'essayiste, traduite dans une quinzaine de langues, est écrite exclusivement en français. Il vient de publier ses mémoires sous le titre *L'Extravagance* (Paris, 2014), livre qui vient d'obtenir le prix Saint-Simon.

Cet essai narre la dernière rencontre de son auteur avec le poète Yves Bonnefoy, quelques jours avant sa mort. C'est un témoignage émouvant qui explore aussi le sens de la poésie chez le plus grand poète français du XX^e siècle et de ce début du XXI^e.

This essay recounts its author's final meeting with the poet Yves Bonnefoy several days before his death. It is a moving testimony that also explores what poetry meant to the greatest French poet of the twentieth century and the beginning of the twenty-first.

Marcella LEOPIZZI, « *L'Infini* d'Yves Bonnefoy face à *L'Infinito* de Giacomo Leopardi. Dialogue heureux entre fidélité et création »

Marcella Leopizzi est enseignante-chercheuse en littérature française à l'université de Bari Aldo Moro. Titulaire d'un doctorat, elle a obtenu l'habilitation nationale aux fonctions de professeure associée. Elle étudie notamment la littérature libertine du XVII^e siècle, l'œuvre d'Henri Meschonnic et la poésie contemporaine. Collaboratrice de plusieurs revues, elle est l'auteure d'une centaine de publications, dont quatre monographies sur Henri Meschonnic.

Cet article réfléchit sur la façon dont *L'Infinito* de Giacomo Leopardi a été traduit en français par Yves Bonnefoy et démontre le dialogue heureux, développé entre fidélité et création, reliant la version de Bonnefoy au texte-source. D'où la conclusion que Bonnefoy fait de sa traduction une « forme de la création poétique ».

This article takes into consideration Yves Bonnefoy's translation about Giacomo Leopardi's L'Infinito. The author highlights the "happy dialogue", based on faithfulness and creation, between the two poems and she underlines that for Bonnefoy translation is an art form: that is a « forme de la création poétique ».

Venanzia ANNESE, « Lieu de la poésie et arrière-pays chez Yves Bonnefoy »

Venanzia Annese est chercheur en littérature française à l'université du Salente (Lecce).

Toute la poésie d'Yves Bonnefoy est une recherche du lieu, ce lieu originel de la poésie qui lui est si cher, et de l'arrière-pays. Où est ce lieu ? Bonnefoy le lie à la situation du langage. C'est le vrai lieu de la dernière section de son recueil poétique le plus important, *Du mouvement et de l'immobilité de Douve*.

Yves Bonnefoy's poetry is about the search for a place, the poet's beloved place where poetry originates, an Inland place. Where is this place? Bonnefoy relates it to the situation of the language. It is the very place mentioned in the last section of his most important collection of poems, Of the Motion and Immobility of Douve.

Jean BALSAMO, « Pétrarque en Europe, Pétrarque européen »

Jean Balsamo est professeur de littérature française du XVI^e siècle à l'université de Reims, spécialiste des relations culturelles entre la France et l'Italie à la Renaissance. Auteur de nombreux travaux sur Pétrarque et le pétrarquisme, il a dirigé le volume *Les Poètes français de la Renaissance et Pétrarque* (Genève, 2004).

L'homme Pétrarque ne se concevait pas comme européen, mais comme chrétien et comme restaurateur d'une romanité idéale. Son œuvre en revanche, latine et vulgaire, a connu une réception remarquable en Europe, du moins à certaines époques et dans différentes cultures nationales. On pourra se demander s'il s'agit pour autant d'une réception européenne, porteuse d'une dynamique unificatrice ?

Petrarch did not conceive himself as European, but as a Christian and the restorer of the idea of Rome. In the other side, his Latin and vernacular works has known an outstanding reception in Europe, at least during limited periods and in various national cultures. Nevertheless, we have to ask if such a reception may be considered as a real dynamic, aiming to Europe cultural unification?

Andrea SCHELLINO, « Baudelaire et Auguste Legallois. Une "énigme" résolue »

Andrea Schellino prépare une thèse sur Baudelaire à l'université Paris-Sorbonne. Auteur de deux volumes sur Rimbaud et de nombreux articles portant sur la poésie française du XIX^e siècle, il a publié un ensemble de textes de Baudelaire et de Paul de Molènes (Paris, 2014) et une *Bibliographie du Spleen de Paris* (Paris, 2015).

À partir de la lettre de Baudelaire à Jean Wallon du 29 juillet 1850, dont l'autographe est récemment réapparu, l'article retrace l'histoire des relations entre le poète et Auguste Legallois. D'abord éditeur socialiste, Legallois se fait, après le coup d'État de Louis-Napoléon Bonaparte, magnétiseur. Cet article propose aussi une interprétation de quelques allusions mystérieuses contenues dans la lettre de Baudelaire du 29 juillet 1850.

This article studies the relationship between Baudelaire and Auguste Legallois. Baudelaire's letter to Jean Wallon of 29 July 1850 (whose autograph is recently reappeared) shed new light on this relationship. At first socialist editor, Legallois becomes, after the coup d'État of Louis-Napoléon Bonaparte, mesmerizer. This article also offers an interpretation of some mysterious references in Baudelaire's letter of 29 July 1850.

Isabelle CHOL, « Le poème à la rencontre de l'espace du livre »

Isabelle Chol est professeure de langue et littérature françaises à l'université de Pau et des Pays de l'Adour et directrice du Centre de recherche en poésie, histoire littéraire et linguistique (CRPHLL). Ses recherches portent majoritairement sur les écritures poétiques modernes et contemporaines, sur l'évolution de leurs formes et leurs relations aux arts.

Si, au cours du xx^e siècle, la poésie s'est largement ouverte aux arts visuels, le livre a aussi accompagné ses mutations, dans un dialogue qui a favorisé les productions à plusieurs mains. Après une première partie consacrée au livre en tant que lieu de rencontre renouvelée de la poésie et des arts, l'article interroge plus spécifiquement les œuvres que Bertrand Dorny a conçues avec les poètes et la relation à l'espace physique, qui est aussi celui du livre, qu'elles supposent.

If poetry widely opened in the visual arts during the XXth century, the book also accompanied his transformation, in a dialogue which favored the production in several hands. After a first part dedicated to the book as a place of renewed encounter of poetry and arts, the article specifically examines the works that Bertrand Dorny designed with the poets and the relation with physical space, wich is also that of the book, they imply.

René CORONA, « Lucien Becker ou la mélancolie amoureuse. Le poème, un remède pour la solitude du monde. Le poème ou la rhétorique du silence »

René Corona est chercheur à Messine où il enseigne la langue française et la traduction. Essayiste et traducteur, il a également publié deux romans dont le dernier, a pour titre *L'Hébétude des tendres* (Le Bouscat, 2012). Son dernier travail s'intitule *Exercices d'admiration. De la langue à la parole, et de quelques poètes* (Paris, 2014).

Lucien Becker (1911-1984), l'un des poètes les plus attachants de la deuxième moitié du xx^e siècle a laissé une œuvre importante, singulière, où les thèmes de l'amour et de la mort sont prépondérants mais revisités avec tout le talent d'un poète hors de tout cénacle. Dans un monde désespérément glacial, seul l'amour peut permettre à l'homme de vaincre la solitude et de se préparer à la mort. Cette œuvre, toutefois, est limitée dans le temps.

Lucien Becker (1911-1984), one of the most engaging poets more of the second half of XX century left an important work, unusual, where the topics of love and death are preponderant but revisited with the talent of a poet outside any cenacle. In a desperately chilly world, only love can enable man to gain the solitude and prepare for death. This work, however, is limited in the time.

Francesco Paolo Alexandre MADONIA, « Féerie et désenchantement. Palerme arabe et grecque d'Anna de Noailles »

Francesco Paolo Alexandre Madonia est professeur de littérature française à l'université de Palerme et l'auteur d'ouvrages et d'articles sur l'esthétique française et italienne du XVIII^e siècle, le roman libertin, la littérature moderne et contemporaine, la politique linguistique française. Parmi ses ouvrages les plus récents, a paru *Pratiques de l'imaginaire dans l'œuvre de Julien Green* (Paris, 2015).

Anna de Noailles entreprend en 1908 un voyage en Sicile qui suscite en elle de vives émotions. Palerme est la source privilégiée de son épanchement poétique, si bien que des douze poèmes sur la Sicile du recueil *Les Vivants et les Morts* (1913) quatre sont dédiés en effet à Palerme et trois autres évoquent cette ville. La féerie initiale se transforme toutefois peu à peu en désenchantement, qui sourd dans toutes ses compositions et qui est la trace d'une plus profonde angoisse existentielle.

In 1908 Anna de Noailles starts a tour of Sicily that triggers her real emotions. Palermo is the primary source of her poetic inspiration to such an extent that out of the twelve poems about Sicily, of the collection Les Vivants et les Morts (1913), four are dedicated to Palermo whereas in the other three there are some references to this town. However, disenchant, which emerges from her poems and which indicates a deeper existential anxiety, increasingly takes the place of the initial charm.

Andrew SMALL, « Le Songe dans *Oiseaux* de Saint-John Perse. "Un comble secret où s'intègre l'essentiel" »

Andrew Small est actuellement professeur à l'université Al Faisal à Riyadh. Il s'intéresse surtout aux rapports entre la littérature et les arts plastiques, notamment dans la tradition française. Il a publié dans divers périodiques spécialisés, tant américains qu'euro péens.

Pour Saint-John Perse, le songe est à la composition formelle (en images, en mots) ce que le vol est à l'oiseau : il donne de l'élan et de l'envergure à une forme autrement régulière. Dans le développement (« souvent sériel » et « dialectique ») de *Oiseaux*, ces trois suites (VIII à X) constituent l'apogée poétique de la composition tout entière.

For Saint-John Perse, poetic vision is to formal composition (in images or in words) what flight is to the bird: it gives momentum and scope to an otherwise regular form. In the often "serial" and "dialectical" development of Oiseaux, these three Suites (VIII-X) comprise the poetic apex of the composition altogether.

Michel AROUMI, « Le grand Ramuz dans ses petits poèmes »

Michel Arouimi enseigne la littérature comparée à l'université du Littoral. Parmi ses ouvrages concernant Ramuz, *Vivre Rimbaud selon Ramuz et Bosco* (Paris, 2010). Après diverses études de sources *Écrire selon la rose* (Paris, 2016) concerne la survivance d'un mythe hébraïque dans la littérature. Il s'intéresse aussi à la culture populaire (Françoise Hardy, Mylène Farmer, les Rolling Stones).

Les poèmes du recueil *Le Petit Village* de C.-F. Ramuz (1903), sont dignes de sa vision du travail littéraire. Ces poèmes en effet, apparaissent comme de vrais microcosmes, qui n'ont pas qu'une valeur esthétique. Ils sont le support d'une leçon, métaphysique si l'on veut, concernant tout destin humain. Or, cette leçon se renouvelle dans la prose de Ramuz, comme celle de son roman *Aimé Pache, peintre vaudois* (1905-1911), dont maints paragraphes se lisent comme des poèmes en prose.

The poems written by C.-F. Ramuz, in his first selection, Le Petit Village (1903), are in keeping with his own vision of literature. These poems indeed, can be seen as literary microcosms, whose value is not only aesthetical. They recover a metaphysical lesson, concerning human destiny. This lesson is renewed in Ramuz's prose, for example in his novel Aimé Pache, peintre vaudois (1905-1911), in which many paragraphs can be read like prose poems.

Serpilekin Adeline TERLEMEZ, « Bruno Cany et le poème en prose comme lieu de rencontre de la poésie et de la philosophie à partir de son recueil *Lignes d'ombres (poésie sceptique)* »

Serpilekin Adeline Terlemez, écrivaine, poète, traductrice, est docteur en esthétique, science et technologie des arts – spécialité théâtre de Samuel Beckett –, à l'université Paris 8 – Vincennes – Saint-Denis. Elle est aussi membre du Centre international de créations d'espaces poétiques et de recherches. Ses activités se concentrent autour de la rencontre des langues et des cultures au sein de la poésie et du théâtre.

Ce papier met en lumière l'héritage de Baudelaire et Schiller dans la poétique de Bruno Cany, dont la poésie en prose renoue avec la philosophie. Mais aussi il montre comment le poète-philosophe parvient à établir l'harmonie des contraires (vers-prose, pensée-parole) et à organiser cette rencontre de la poésie et de la philosophie comme un espace inconditionnel de liberté de la forme et de l'expression.

This paper aims, on the one hand, to shed light on Baudelaire's and Schiller's heritage in Bruno Cany's prose poetry, which ties up with philosophy. On the other one, it also tries to show how this poet-philosopher successfully establishes a harmony of

contrasts (verse-prose, though-speech) and manages to organize this encounter between poetry and philosophy as an unconditional space of freedom of form and expression.

Ilda TOMAS, « L'Arbre des mots »

Ilda Tomas est professeur de littérature française à l'université de Grenade. Ses recherches portent sur la littérature française du XX^e siècle et sur la poésie française et francophone. Elle a coédité un recueil d'études consacré à Béatrice Bonhomme : *Béatrice Bonhomme. Le mot, le mort, l'amour* (Berne, 2013). Elle a publié *Arc-en-ciel. Études sur divers poètes* (Berne, 2014) et *Brûlots poétiques* (Paris, 2016).

Le recueil de R. M. Vignaux, *L'Arbre des mots*, se définit dans une aire géographique précise, les Pyrénées, et s'enfonce dans le mystère du relief, des hauteurs et des phénomènes atmosphériques. La méditation s'infléchit en confiance : le langage des cimes et de l'arbre appartient au monde de l'ouverture et de l'imprenable. La parole poétique consigne le grave, l'intime, le furtif et l'insaisissable en laissant pressentir cela même qu'elle sait impossible.

R. M. Vignaux' anthology, L'Arbre des mots (The Word Tree), is inspired by a precise Pyrenean geography; rooted in the mystery of this mountain landscape, its hills and valleys and its weather. Contemplations turn to confidences; the language of peaks and of The Tree belong to an open and impregnable world. The poetry resonates recording the profound, the intimate, the furtive and the imperceptible, whilst hinting that he knows it is impossible.

Francesca TUMIA, « Vénus Khoury-Ghata : la Guerre Civile depuis et dans Paris »

Francesca Tumia est docteur à l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, où elle est actuellement chargée de cours. Elle mène ses recherches sur les enjeux transculturels de la métaphore dans l'œuvre poétique et romanesque de Vénus Khoury-Ghata à travers la perspective de la représentation du national. Elle a publié plusieurs articles en France pour *Fabula LHT* et pour un collectif, ainsi qu'en Italie.

Cet article traite de la Guerre Civile au Liban dans l'expérience d'écriture de Vénus Khoury-Ghata. Il s'agit de dégager les enjeux de sa situation d'écrivaine libanaise migrante habitant à Paris comme déterminante d'un regard qui façonne sa poésie toujours tournée vers son pays d'origine. Le regard depuis la France sur son Liban ravagé par la guerre n'aurait pas en effet été le même si elle était restée au pays des cèdres, et son écriture non plus, tel que l'affirme l'écrivaine elle-même lors de nombreuses interviews.

This article treats the Civil War in Lebanon through Vénus Khoury Ghata's writing experience. This requires to bring out the stakes of her situation as migrant Lebanese writer living in Paris determining a look changing her poetry which has always been directed towards her motherland. If she had stayed in the cedars' country neither the look from France on her Lebanon, ravaged by the war, would have been the same, nor her writing, as she asserts in several interviews.

Àngels SANTA, « La poésie de Jean Portante »

Àngels Santa est professeure de littérature française à l'université de Lleida en Catalogne. Elle y dirige un groupe de recherche sur la littérature populaire française et la culture médiatique. Elle analyse l'écriture féminine et autobiographique à l'époque contemporaine. Elle a publié *Des lettres et des femmes...* (Berne, 2013) et « Politique au féminin » dans *De l'ordre et de l'aventure* (Paris, 2014).

La poésie de Jean Portante se fonde sur le travail sur la langue, il part de deux idées fondamentales, l'image de la baleine qui représente l'utilisation de la langue française avec le poumon formé par la langue luxembourgeoise et italienne et l'idée de mémoire qui lui permet de récupérer les matériaux nécessaires pour la création poétique. Mémoire liée au temps et à l'oubli, aux migrations, aux voyages et aux différents parcours.

The poetry of Jean Portante is based on work on the language, by two fundamental ideas, the image of the whale represents the use of the French language with lung formed by the Luxembourg and Italian language and idea memory which allows it to recover the materials needed to poetic creation – time related memory and oblivion, migration, travel and different courses.

Giovanni DOTOLI, « Sylvestre Clancier poète potier »

Combattant de poésie et de liberté, Sylvestre Clancier renouvelle ses appels fraternels à l'homme, dans une langue hautement musicale. C'est une grande voix européenne, qui sonde le mystère et offre les résultats de sa quête et de ses visions à l'autre. Sa poésie est une révélation.

Fighter of poetry and freedom, Sylvestre Clancier repeats his fraternal invocations to man, in a highly musical language. He is a great European voice who probes the mystery and who offers the results of his quest and of his visions. His poetry is a revelation.

Mounirou DIALLO, « Senghor, ce qu'il n'est plus permis d'en penser ! » »

Mounirou Diallo est docteur en philosophie, chargé de cours au département de philosophie de l'université Cheikh Anta Diop de Dakar. Il est spécialiste d'esthétique. Ses recherches portent également sur les enjeux philosophiques des littératures africaines et francophones.

Cet article propose de lire autrement la plus célèbre formule de Senghor : « L'émotion est nègre comme la raison hellène ». Il prend appui sur un motif singulier de la pensée de Bidima. Celui de la vitalité du discours qui assume ses errements. En suivant ce motif, on comprend alors la négritude de Senghor comme une pensée en mouvement, qui fait voir la force théorique de l'ethnologie. Car l'influence de Leo Frobenius permet à Senghor de passer de la « Négritude ghetto » à la *Civilisation de l'Universel*.

This paper proposes to differently read the most famous formula of Senghor: "The emotion is negro like the reason hellenic". One lean on singular motif for the thought of Bidima : the vitality of the speech which assumes its mistakes. While following this motif, one then understands the negritude of Senghor like a thought moving, which shows the theoretical force of the ethnology. As the influence of Leo Frobenius enables Senghor to pass from the "Negritude ghetto" to the Civilization of the Universal one.

Titika DIMITROULIA, « Dynamiques et perspectives de la poésie grecque contemporaine. 1940-2015 »

Titika Dimitroulia est professeur au département de langue et littérature françaises, à l'université Aristote de Thessalonique, traductrice et critique littéraire, codirectrice de la revue de poésie « Ta Poiitika ». Elle a écrit plusieurs livres et articles sur la littérature et la traduction, a traduit de nombreux libretti et livres et elle a reçu le prix de traduction du Centre européen de traduction en 2008.

Cet article se propose de faire le tour de la poésie grecque contemporaine, de l'après-guerre jusqu'à nos jours, en soulignant l'impact de l'histoire sur son cours et en essayant de démontrer tant son originalité que ses affinités avec la poésie européenne.

The aim of this article is to present an overview of contemporary Greek poetry, from the post-war period and until today. It stresses how the development of contemporary Greek poetry was influenced by History and seeks to point out the originality of contemporary Greek poetry as well as its close relations to the poetries of the rest of Europe.

Salvatore Francesco LATTARULO, « “Voglio essere poeta e faccio di tutto per essere veggente”. Il Rimbaud “africano” nella rilettura cinematografica di Nelo Risi »

Salvatore Francesco Lattarulo est spécialiste en littérature italienne contemporaine, journaliste, titulaire d'un doctorat en philologie classique et d'un autre en littérature italienne. Il collabore avec la chaire de sociologie de la littérature à l'université de Bari et dirige deux revues littéraires. Il écrit pour différents périodiques culturels. Il a publié des livres sur la poésie italienne contemporaine.

Durant la deuxième partie de sa vie Arthur Rimbaud s'établit en Éthiopie, où il se consacre au commerce des armes. Cette deuxième vie est-elle une trahison à sa vocation originaire de poète ? Dans *Una stagione all'inferno* (Une saison en enfer), un film réalisé par Nelo Risi, les deux vies de Rimbaud, c'est-à-dire le poète et le trafiquant, sont liées ensemble dans une relation étroite de réciprocité. Risi peint le portrait d'un homme qui vit et meurt à la manière d'un poète même dans les sables du désert africain.

In the second part of his life Arthur Rimbaud settles in Ethiopia where he devotes himself to trade of guns. Is this second life a treachery of his poet's original calling? In Una stagione all'inferno (A season in hell), a film made by Nelo Risi, that's to say the poet and the trafficker, are linked together in a close relationship of reciprocity. Risi paints the portrait of a man who lives and dies in the ways of a poet also in the sands of African desert.

Zosi ZOGRAFIDOU, « Sulla fortuna della poesia italiana in Grecia »

Zosi Zografidou est professeur des universités à l'université Aristote de Thessalonique. Elle est spécialisée en histoire de la littérature italienne et en traduction littéraire. Elle cultive de multiples intérêts de la littérature de voyage aux relations italo-helléniques, dont témoignent ses recherches sur la réception grecque de nombreux poètes italiens – Dante, Boccace, Pétrarque, Quasimodo, Leopardi, Negri, Ricchi.

L'étude représente la réception de la poésie italienne en Grèce, sans prétendre être exhaustif, en évoquant les poètes les plus traduits et qui ont influencé le monde littéraire grec. Parmi les poètes italiens traduits en grec dominant Dante, Pétrarque, Foscolo, Leopardi, Ungaretti, Quasimodo, Carducci, Marinetti, Luzi, Montale et Negri. Les traductions des œuvres littéraires italiennes offrent un cadre plutôt fidèle de la production poétique italienne.

The paper aims to outline the reception of Italian poetry in Greece, evoking the most translated poets who have influenced the Greek literary world, though without

pretension to be exhaustive. Dante, Petrarca, Foscolo, Leopardi, Ungaretti, Quasimodo, Carducci, Marinetti, Luzi, Montale and Negri dominate among the Italian poets translated into Greek. Translations of Italian literary works offer a quite true picture of the Italian poetic production.

Francesca BRAVI, « Poesia “nach der Natur”. Poesia tedesca contemporanea e *Naturlyrik* »

Francesca Bravi a fait des études de langues et littératures étrangères à Urbino et Jena. Elle a obtenu son doctorat à Urbino en études interculturelles, avec une thèse sur la représentation du rêve dans les romans des années 1970 en RDA et en France. Elle travaille depuis 2006 à l'université de Kiel.

Dans la littérature allemande contemporaine, les recueils de poésie qui portent dans leur titre une référence à la nature sont nombreux. Cette observation est à la base de cet article qui vise à étudier la relation avec la tradition de la *Naturlyrik*, pour montrer quel est le rôle de la nature dans la poésie allemande contemporaine. Est mise particulièrement en évidence sa relation avec les formes poétiques utilisées par Ulrike Draesner, Marion Poschman et Jan Wagner.

*Numerous publications of contemporary German poetry carry in their title a reference to nature. This observation is the basis for this article, both an attempt to study the relationship of the German tradition of *Naturlyrik* and to show the role that nature plays in contemporary German poetry. Particular attention is given to the relationship between nature and the specific poetic forms used in the poems by Ulrike Draesner, Marion Poschmann and Jan Wagner.*

Michèle DUCLOS, « Charles Tomlinson dans une perspective européenne »

Michèle Duclos a consacré son enseignement et sa recherche à l'université Bordeaux Montaigne à la poésie anglophone contemporaine à travers des anthologies sur la poésie irlandaise et des poètes britanniques des années trente. Elle a publié des traductions de Charles Tomlinson, John Montague, Harry Clifton, Ruth Fainlight, Patricia Keeney, Eamon Grennan et Shizue Ogawa. Elle participe à de nombreuses revues.

Dès l'école, Charles Tomlinson découvre une Europe littéraire et l'importance de la traduction. Durant sa longue carrière universitaire à Bristol entrecoupée de nombreux voyages il découvre la modernité de la poésie américaine et les paysages hispaniques et newyorkais, mais aussi nombre de pays européens avec leur culture : surtout l'Italie. Sans oublier le sien propre ses poèmes

rendent hommage à ces divers pays et à leurs cultures (poètes, peintres, musicien, penseurs).

When still at school Charles Tomlinson discovers literary Europe and the importance of translation. Interspersed with several foreign tours over the course of a long university career at Bristol, he discovers the modernity of American poetry and Hispanic and New York landscapes, but also several European countries and their culture, Italy above all. Without forgetting his own roots, his poems pay homage to these differing countries and their cultures.

Marco CARATOZZOLO, « Boris Poplavskij e l'Occidente. Il motivo dell'isola nella sua opera »

Marco Caratozzolo est professeur à l'université de Bari, où il enseigne la langue et littérature russe. Il s'intéresse notamment à la tradition dans l'œuvre de Dostoevski, *Dostoevskij e la tradizione* (Bari 2010), à la première émigration russe à Paris, *Don Aminado. Una voce russa a Parigi tra le due guerre* (Bari 2013) et à l'œuvre de Alexandre Griboedov. Il prépare la traduction du *Malheur d'avoir trop d'esprit*.

Le sujet de cet article est la poésie de l'écrivain russe émigré à Paris, Boris Poplavski, qui fut l'un des plus importants poètes de l'émigration russe et qui, après avoir quitté la Russie avec ses parents pendant la Guerre civile russe, s'établit à Paris et vit dans la capitale française jusqu'à sa mort en 1935. Cet article se concentre en particulier sur la fréquence, dans la poésie de Poplavski, de la métaphore de l'« île », qui se lie de façon très profonde à la solitude de l'existence du poète.

The article focuses on the poetry of Russian writer Boris Poplavsky, who was one of the most important poets in Russian emigration and who, after leaving Russia with his parents during the Russian Civil War, settled in Paris and lived there until death in 1935. In particular, this article drives attention to the frequency, in Poplavsky's poetry, of the metaphor of "island", which mirrors in a deep metaphorical way the solitude of the poet.

Yauheniya YAKUBOVICH, « La poésie bélarussophone. Prémisses historiques et auteurs modernes »

Yauheniya Yakubovich est professeur adjoint à l'université pédagogique de Cracovie et possède un doctorat en langues et cultures romanes (université autonome de Barcelone). Elle est l'auteure d'une dizaine d'articles rédigés dans le cadre de

différents projets internationaux. Ses intérêts scientifiques se situent à l'intersection de la lexicologie, la stylistique et la littérature comparée.

Le Bélarus étant encore aujourd'hui une *terra incognita* pour les Européens, son patrimoine littéraire reste méconnu, bien que la littérature bélarusse s'inscrive entièrement dans la tradition littéraire européenne. Cet article introduit le lecteur dans l'histoire et la situation sociolinguistique qui influence le processus littéraire du Bélarus, et propose quelques réflexions autour de la poésie bélarussophone moderne, dans le but de révéler ses liens avec les origines et avec des sources d'inspiration étrangères.

Belarus being still a terra incognita for the Europeans, his literary heritage remains unknown, although the Belarusian literature wholly fits in with the European literary tradition. This paper makes an introduction into the history and the sociolinguistic situation influencing the literary process in Belarus, and proposes some reflections on the modern Belarusian speaking poetry in order to reveal its links with its origins and with sources of inspiration came from abroad.

Constantin FROSIN, « De la mue (sic!) avant toute chose! Ou La tentation de Saint Jérôme »

Constantin Frosin est un grand représentant de la francophonie roumaine. Son œuvre compte quarante-trois titres de livres (tous genres confondus). Il a traduit plus de deux cents livres en français. Il est directeur de la revue *Le courrier international de la francophilie*.

À partir du mot verlainien « De la musique avant toute chose », cet article réécrit *presque* la même chose... Si au début ce fut un simple jeu de mots, ultérieurement cela est devenu quelque chose de très sérieux. Un parallèle entre littérature et traduction s'ensuit, entre écrire et traduire, entre auteur et traducteur. Pour conclure : un grand auteur ne saurait être traduit que par un grand traducteur.

From Verlainian motto "Music before anything else", this article rewrites, almost the same thing ... If at first it was a simple play on words, later it became something very serious. A parallel between literature and translation ensues, between writing and translating, between author and translator. Final conclusion: a great author can not be translated but by a great translator.